DOI:10.12361/2705-0866-05-07-130909

目的论视角下医院公示语的翻译
——以西安市中医医院为例

李俊叶　刘　瑞

陕西科技大学文理学院，中国·陕西　西安　710021

【摘　要】医院公示语作为公示语的重要组成部分，其翻译的规范性影响着在我国工作和生活的外籍人士，也体现了一座城市的国际化水平和良好形象。从目前研究状况来看，我国公示语研究主要集中在旅游，交通等方面，而在医疗卫生方面的公示语研究相对较少。同时，部分医院公示语的英译质量有待提高，这说明相关工作人员对医院公示语的翻译不够重视。因此，作者以西安市中医医院的公示语为研究对象，通过观察法、实证研究和文献检索等方法，并运用目的论来分析译文现有问题，提出修改建议，以构建良好的语言环境，便于患者更好地了解医院环境，帮助医院更好地树立良好国际化形象。

【关键词】目的论；公示语；英语翻译

Translation of Hospital Public Signs from the Perspective of Skopos Theory
——Taking Xi 'an Hospital of Traditional Chinese Medicine as an Example

Junye Li, Rui Liu

School of Arts and Sciences of Sust,Xi'an710021,Shaanxi,China

[Abstract] As an important part of public signs, the standardization of hospital signs 'translation affects foreigners working and living in China and also reflects the international image of a city. Based on the current research situation, the study of public signs in China mainly focuses on tourism, transportation, and other aspects, while there is relatively few research on public signs of medical and health. At the same time, the quality of English translation of some hospital signs needs to be improved, which shows that the relevant staff do not pay enough attention to the translation of hospital signs. Therefore, taking the public signs of Xi 'an Hospital of Traditional Chinese Medicine as the research object, the author analyzes the existing problems in the translation through observation, empirical research, and literature retrieval, and uses Skopos theory to put forward suggestions for modification, to build a good language environment, facilitate patients to better understand the hospital environment, and help the hospital establish a good international image.

[Keywords] Skopos theory; Public signs; English translation

引言

公示语翻译作为一个城市对外宣传的重要组成部分，也是城市语言环境和人文环境的具体体现，而医院公示语译文的准确性和得体使用对提升西安市各个医院的知名度和树立其国际形象起着积极的促进作用。错误或不规范的医院公示语翻译不仅影响外籍人士对医院接诊信息及科室信息的理解，还不利于一座城市的整体形象，其造成的不良影响不容忽视。因此，作者考查并收集西安市中医医院公示语英译的相关资料，通过查阅医药大词典和公共服务领域英文译写规范（医疗卫生部分，2017版）来分析西安市中医医院公示语英译存在的主要问题，按照目的论中的目的原则，忠实原则和连贯原则对英译错误进行述评，并提出相应的改进建议。总之，医院公示语的准确翻译不仅代表西安市各个医院的整体形象，更影响外籍人士在西安市

的生活体验。因此，相关部门务必重视且需严格把控公示语的英译质量。

1 文献综述

公示语翻译研究作为公示语研究的一个重要分支，从2003年起如火如荼地开展至今，经过近20年的研究历程已经成为应用翻译研究领域重要的研究热点之一。2005年9月全国首届公示语翻译研讨会在北京成功召开，标志着我国公示语翻译进入规模化，组织化的蓬勃发展阶段。邹彦群、满颖、孟艳梅发现，从2002年至2010年，中国学术界共有527篇关于公示语翻译的文章，而在其中212篇涉及公示语类别研究的文章中只有四篇是关于医疗卫生行业的，仅占1.6%的研究比例。作者检索到，旅游公示语研究的学术期刊论文为468篇，学位论文46篇；医院公示语研究的学术期刊论文为122篇，学位论文33篇。在过去几年中，关于医疗服务公示语翻译的研究论文新增十几篇，然而仅有几篇针对中医外宣服务，这明显与国家和地区对中医学对外交流的重视程度不相符。此外，在为数不多的研究中，医院公示语翻译存在诸多英译问题，其英译质量令人堪忧。因此，以西安市中医医院公示语的翻译为例，作者认为医院相关部门和译者应该联合采取行动来提高医院公示语的英译质量，而这需要各方面的共同努力。

2 目的论概述

目的论是德国功能翻译学派的一个分支，1984年，费米尔和赖斯正式提出目的论。目的论认为译者在翻译过程中会根据不同的翻译目的采取不同的翻译策略，翻译目的决定翻译采取的手段。费米尔和赖斯认为目的论包括三大原则，即目的原则、连贯原则和忠实原则。其中目的原则是目的论中最核心的原则，忠实原则和连贯原则服务于目的原则。目的原则要求译者在忠于原文的基础上选择合适的翻译技巧翻译原文，使得读者能够看懂并理解原文信息和意思，从而实现原文的预期功能或目的。连贯原则要求译文能够产生交际作用，能使读者理解其意义。忠实原则要求译文忠实于原文，所谓忠实并不是要求译文和原文字字对等，而是尽量还原原文内容。忠实的程度和形式由译文目的和译者对原文的理解程度决定。

3 目的论视角下西安市中医医院公示语英译的案例分析

在目的论的理论框架下，作者以西安市中医医院的公示语为例，通过实例搜集整理，发现医院公示语英译存在不妥之处，会给外籍人士就医带来不便。叶慧君，胡连影指出公示语误译的主要原因是：文化语言差异、译者水平、译者态度、缺乏监管、标牌制作、规范缺失等。

作者分析整理了西安市中医医院公示语的译文，发现其主要存在五种问题：误译、漏译、中式英语、译文不统一、用词不当，具体分析如下：

3.1误译

在西安市中医医院公示语译文中，作者发现4处误译，具体如表1所示：

表1 公示语译文误译示例

序号	公示语	原译文	推荐译文
1	影像科	Video branch	Imaging Department / Radiology
2	信息科	Information Center	Information Department
3	内分泌科	Endocrine Clinic	Endocrinology
4	健康宣教室	Publicity and Education Room	Health Education (Room)

表1中，例如：“Video branch”意为“视频分支”，完全背离“影像科”的意思，未能忠实源语信息，违背忠实原则，经查证，“影像科”对应的译法为“Imaging Department”。“Information Center”意为“情报中心”，并非信息科，违背忠实原则，“信息科”的准确翻译应该是“Information Department”。“Endocrine Clinic”意为“内分泌科”是错误的，“Clinic”的意思是诊所，其主要针对特殊疾病或特殊需求而设立。而科室的表达是“Department”，所以“内分泌科”的准确译法应为“Endocrinology”，由于科室名称中的“Department”在标志用于指示处所时可以省略，所以此处“内分泌科”译为“Endocrinology”即可，遵循目的原则，言简意赅。“Publicity and Education Room”意为“宣传教育室”，没有表达出“健康宣教室”中“健康”之意，此译法未能完整表达源语意思，违背忠实原则，经查证，其对应的准确译法为“Health Education (Room)”，此处Room可以省略。

根据以上分析，西安市中医医院公示语英译错误主要是由于译者水平参差不齐，译文翻译质量监管不严所致。此外，译者在翻译的过程中，忽略了受众需求，没有为就诊人员考虑，违背了目的论中的目的原则和忠实原则，未能体现公示语翻译为外籍人士到医院就诊提供良好服务的目的，更未能忠实源语信息，未能完整表达源语之意。因此，译者在翻译公示语的过程中必须遵守目的论中的目的原则和忠实原则，提供准确译文，以提升外籍人士的就诊体验和打造医院的优质形象。

3.2漏译

在西安市中医医院公示语译文中，作者发现3处漏译，具体如表2所示：

表2 公示语译文漏译示例

序号	公示语	原译文	推荐译文
1	住院部	The inpatient	Inpatient Department
2	心电图室	The electrocardiogram	Electrocardiogram Room
3	治疗室	Therapy	Treatment Room

表2中，例如：“inpatient”作动词讲时意为“住院”，而这并没有体现出原公示语中“部”的意思，未能向患者传递“住院部”这个标识语信息的目的，“住院部”的准确译法应为“Inpatient Department”。“The electrocardiogram”意为“心电图”，而原公示语“心电图室”中的“室”在译文中没有体现，违背了忠实原则和目的原则，为使得译文准确，需遵守连贯原则和目的原则，“心电图室”的准确译法为“Electrocardiogram Room”。“Therapy”作为名词，意为“治疗，疗法”，未能体现原公示语中“室”之意，违背忠实原则，经查阅资料，“治疗室”应译为“Treatment Room”。

根据以上分析，西安市中医医院公示语漏译主要是因为译者在翻译过程中没有遵守目的论的忠实原则和连贯原则，不忠实源语信息，造成源语信息遗漏，导致译文不连贯。因此，为了展现医院良好的服务，译者在翻译过程中应该忠实源语信息，为受众考虑，核查译文的准确性，以实现不同文化患者的需求目的。

3.3中式英语

在西安市中医医院公示语译文中，作者发现2处中式英语，具体如表3所示：

表3 公示语译文中的中式英语示例

序号	公示语	原译文	推荐译文
1	药流观察室	Medicine flow observation	Observation Room of Medical Abortion
2	人流手术室	Stream of people surgery	Operating Room of Induced Abortion

表3中，例如：“药流观察室”的原译文“Medicine flow observation”完全是按照中文表式进行逐字翻译，没有译出源语的内涵意义，同时该译文存在原公示语信息的遗漏，没有译出“室”之意，违背了目的论的目的原则和忠实原则，“药流观察室”准确译法应为“Observation Room of Medical Abortion”。“人流手术室”的原译文“Stream of people surgery”更是错的离谱，“Stream”本意是溪流， 公示语译文完全脱离语境，背离了源语内涵之意，译文让读者感到困惑和不解，违背了目的论的目的原则和连贯原则，未能向就诊人员传递得体信息，有损医院良好形象，“人流手术室”准确译文应为“Operating Room of Induced Abortion”。

从以上分析可以看出，在翻译的过程中，译者没有透彻理解公示语的内涵意义，忽略了中英不同术语的不同表达方式，直接拼凑其意义，显得生硬又不地道。此外，译者忽略了中英语言之间的文化差异，用固有的汉语表达习惯来翻译医院公示语，这样的中式英语译文给外籍就诊人员造成了理解上的困难，违背了功能目的论的目的原则，忠实原则和连贯原则。这就要求译者在翻译过程中要遵守目的论中的连贯原则，目的原则和忠实原则，正确理解公示语要传达的信息并掌握词源及其引申意义，以提供准确得体的公示语译文为受众服务。

3.4译文不统一

在西安市中医医院公示语译文中，作者发现4处译文不统一，具体如表4所示：

表4 公示语译文不统一示例

序号	公示语	原译文	推荐译文

1	挂号&收费	Registered &charge Registration & Cashier	Registration &Payment
2	外科	Surgical Surgery	Surgery
3	信息科	Information Center Information section	Information Department
4	血管科	Cardiovascular clinic Cardiovascular Clinic	Cardiovascular Department

表4中，例如：“挂号”应译为一个名词，原译文竟译成了形容词“Registered　　”。“charge”意为要价，“Cashier”意为“出纳员，收银员”，两种译文背离源语意义，违背目的原则。经查证，“挂号&收费”应译为“Registration　&Payment”。“Surgical”本身是一个形容词，对应的中文意思为“外科的”，“Surgery”为名词，意为“外科”。同一个公示语对应两种译文，未能实现公示语译文统一，简洁明了，方便受众的目的，而公示语“外科”是一个名词并非形容词，所以应该译为“Surgery”。“Center”的意思是中心，没有科之意。“section”意为“部分，部门，章节”等，没有科室之意，为使译文准确统一，“信息科”应译为“Information Department”。“Clinic”首字母大小写不一致，这种错误完全是由于译者的粗心大意所致，经查证，“血管科”应译为 “Cardiovascular Department”。

根据以上分析可知，医院公示语译文不统一多是由于译者对源语意义理解有误以及粗心所致，违背了目的论的目的原则和忠实原则，导致医院公示语译文不统一，给就诊人员造成不便。因此，为了向就诊人员展现准确统一的公示语译文，译者在翻译医院公示语的过程中，应该遵守目的论中的忠实原则和目的原则，统一规范医院公示语的译文。

3.5用词不当

在西安市中医医院公示语译文中，作者发现3处用词不当，具体如表5所示：

表5 公示语译文用词不当示例

序号	公示语	原译文	推荐译文
1	老年科	Geriatrics Clinic	Geriatric Department 或Geriatrics
2	脑病科	Encephalopathy Clinic	Encephalopathy（ Department）
3	麻醉科	Anaesthesia	Anaesthesiology（ Department）

表5中，例如：“Clinic”对于受众来说，其主要意思为诊所，而不是科室，在表达医院科室时，用“Department”更加准确。所以，“老年科”的准确译法为“Geriatric　Department或Geriatrics”，“脑病科”的准确译法为“Encephalopathy”。“Anaesthesia”作名词讲意为“麻醉，感觉缺失”，并不是“麻醉科”的意思，违背了目的论的忠实原则。经查证，“麻醉科”的准确译法为“Anaesthesiology”。根据《公共服务领域英文译写规范　　》医疗卫生部分可知，此处“Department”可以省略。因此，译者在翻译医院公示语时，需要遵守目的论的忠实原则和目的原则，不仅要考虑译文用词恰当，还要检索词汇的常规意思和用法，对译文用词反复推敲，以确保译文准确可行，达到为就诊人员服务，方便就医的目的。医学讲究严谨性，医院公示语的翻译亦是如此。作为译者，要为医院和就诊人员的良好沟通搭建桥梁，就必须提高自身的语言功底和综合能力，为医院和就诊人员服务。

4　改进医院公示语翻译的建议

根据以上分析和评述，西安市中医医院公示语翻译出现问题的主要原因包括：①译者责任感缺失；②译者能力有待提高；③译文质量审核把控不严。因此，在作者看来，规范医院公示语译文，提高医院公示语的英译质量，应该从以下两个方面入手：

4.1译者

从西安市中医医院公示语译文的案例分析中可以看到，其公示语翻译存在不少基本错误。这在很大程度上说明译者在翻译过程中不够严谨，译者的责任感有待提高。更重要的是，译者应该准确理解医院公示语的源语信息,以服务患者为目的,实现不同语言间的互动交流。同时，译者还应考虑可能涉及到的医学专业术语的翻译。因此，为保证译文的准确性和规范性，医院公示语的翻译工作应由专业人员来完成。同时，医院应加强与译者的沟通，译者需要参考公示语译写规范，以便译者能够保证医院公示语翻译的

准确度。

4.2质量把关

除了译者的责任心和翻译能力，译文质量把控也极为重要。因此，在进行具体翻译工作之前，应制定完整的工作流程。作者认为，公示语翻译完成后，由译者和医院相关负责人员共同对译文进行审核和修改，译者要对译文选词进行反复核对，认真修改，使公示语译文务必准确。同时，医院可以请相关科室的医生对对译文进行审核，征求医生对译文的反馈意见，并将专业意见反馈给译者，译者根据反馈意见对译文进行再次修改。待译文终稿确定后，医院将提交公示语译文，制作公示语标牌。公示语标牌完成后，标牌制作者和医院还应仔细检查标牌，包括：①标牌内容是否与最终译文版本相符；②标牌译文拼写是否正确。总之，需要严格把控公示语译文质量，以公示语准确翻译的理念服务患者，构建良好医患关系。

5 结论

医院公示语的正确翻译，不仅可以正确传达信息，有效满足外籍人士的就医需求，也有利于中医文化资源的对外传播和城市文化形象的塑造，帮助实现医院公示语的信息传递目的。所以，在翻译过程中，要以受众的接受程度为标准，才能更好地完成医院公示语的翻译工作。因此，要实现有效的语言交际和文化交际，译者首先要保证译文连贯，译文忠实源语且能够为外籍人士所理解，即遵守功能目的论三原则，以满足外籍人士的就医需求。

参考文献：

[1]孙皓,刘芳华,金英子.公示语翻译研究现状再考[J].韩国语教学与研究,2021,(03)：156-160.

[2]邹彦群,满颖,孟艳梅.公示语翻译研究十年综述[J].上海翻译,2011,(04)：27-30.

[3]王畅,杨玉晨.生态翻译学视角下TCM医院公示语英译研究[J].上海翻译,2018,(04)：39-43.

[4]吕和发.公示语的功能特点与汉英翻译研究[J].术语标准化与信息技术,2005,(02)：21-26+35.

[5]叶慧君,胡连影.2011-2020年中国公示语翻译研究综述[J].上海翻译,2021,(05)：29-33.

[6]云芳,张萍.医院公示语英译现状与改进策略研究[J].文化创新比较研究,2020,4(28)：157-159.

[7]徐志伟,张金英,吕雅娟.功能目的翻译论视域下的旅游公示语英译研究[J].辽宁师专学报(社会科学版),2022,(05)：8-11.

[8]陈颖.功能目的论视角下习近平二〇二二年新年贺词的英文翻译研究[J].新余学院学报,2022,27(05)：84-90.

[9]郭聪,钟文.公示语译写规范及质量保障流程探究[J].中国科技翻译,2018,31(01)：42-45.

[10]GB/T30240.7-2017，公共服务领域英文译写规范第7部分：医疗卫生［S］.

[11]宋世豪,童林,朱文晓.浅析目的论视域下中医院公示语英译原则——以郑州3所中医院为例[J].中国校外教育,2018(11):95-96.

[12]雷妍.目的论视域下医疗卫生机构公示语英译研究——以贵阳市5家三甲医院为例[J].海外英语,2016(19):118-119.

[13]钟荡.交际翻译理论视角下的公示语英译——以西安交通公示语为例[J].现代语言学,2022,10(11):2550-2555.

[14]黄梅.生态翻译学视域下公示语英译现状分析与提升策略——以衡阳市5所医院为例[J].佳木斯职业学院学报,2016(10):320-321.

作者简介：

李俊叶（1973-），女，汉族，陕西人，硕士研究生，副教授，研究方向：翻译理论与实践/英语语言文化教学。